

SCHEDA INFORMATIVA VACCINO DIFTOTETANO
INFORMATION SHEET DIPHTHERIA-TETANUS VACCINE

Inglese/English

La **difterite** è una grave malattia infettiva causata da una tossina prodotta da un batterio. La malattia produce la formazione di membrane nel naso e nella gola che talvolta possono impedire la respirazione.

In alcuni casi la malattia può provocare gravi danni agli organi interni come cuore, reni e sistema nervoso, paralisi e morte per soffocamento.

La difterite si trasmette per contatto con un malato o portatore o per contatto indiretto con oggetti contaminati (giocattoli, stoviglie, ecc.).

***Diphtheria** is a serious infectious disease caused by a toxin produced by a bacterium. The disease causes the formation of membranes in the nose and throat that may on occasion create breathing difficulties.*

In some cases the disease may cause serious damage to internal organs such as the heart, kidneys and nervous system, along with paralysis and death through suffocation.

Diphtheria is transmitted through contact with a sufferer or carrier, or through indirect contact with contaminated objects (toys, kitchenware etc.).

Il tetano è una malattia infettiva non contagiosa dovuta alla tossina prodotta da un batterio molto diffuso nell'ambiente che penetra attraverso ferite, anche piccole, della cute o delle mucose contaminate da terriccio o da oggetti sporchi. Le tossine danneggiano gravemente il sistema nervoso causando contrazioni muscolari dolorose e persistenti, l'evoluzione è sempre molto grave e spesso può portare a morte.

***Tetanus** is a non-contagious infectious disease due to toxins produced by a widespread bacterium in the environment which enters the body through skin or mucous wounds, (even small ones) contaminated by earth or dirty objects. The toxins seriously damage the nervous system causing painful and continuous muscular contractions; the development is always serious and often results in death.*

VACCINO:

E' un vaccino combinato che conferisce un'elevata efficacia protettiva, la somministrazione è per via intramuscolare nella faccia antero-laterale della coscia o nel muscolo deltoide a seconda dell'età.

La vaccinazione è obbligatoria per l'immunizzazione di base (3 dosi) dei bambini. In caso di rifiuto ad eseguire la vaccinazione è richiesta la compilazione del modulo di dissenso.

E' raccomandata come richiamo ogni 10 anni nei soggetti già vaccinati con almeno 3 dosi.

VACCINE:

There is a combined vaccine which offers a highly effective protection, which is administered through an intramuscular injection into the antero-medial lateral part of the thigh or into the deltoid muscle according to age.

Vaccination is obligatory for the basic (3 doses) immunization of children. In cases where the vaccination is refused, the compilation of a dissent form is required.

A booster injection is recommended every 10 years for subjects already vaccinated with at least three doses.

CONTROINDICAZIONI:

- *reazione allergica grave (anafilassi) ad una precedente dose di vaccino o ad un suo componente*

E' opportuno rimandare la vaccinazione in presenza di malattie acute febbrili o disturbi generali giudicati importanti dal medico.

CONTRAINDICATIONS:

- *serious allergic reaction (anaphylaxis) after administration to a preceding vaccine dose or to one of its components*

It is important to postpone the vaccination if there is evidence of acute febrile illnesses or other general problems judged to be serious by the doctor.

EFFETTI COLLATERALI:

Entro 24 – 48 ore sono possibili reazioni locali nella sede dell'iniezione: arrossamento, dolorabilità, gonfiore che regrediscono in pochi giorni. Raramente può comparire febbre.

Eccezionalmente nell'adulto è possibile la comparsa della sindrome di Guillain-Barrè, una malattia neurologica caratterizzata da paralisi degli arti.

Come per tutti i vaccini non è possibile escludere l'eventualità di reazioni allergiche anche gravi come lo shock anafilattico.

In questi casi coloro che hanno subito danni certi da una vaccinazione obbligatoria hanno diritto ad un indennizzo (Legge n° 210/92).

SIDE EFFECTS:

Within 24 – 48 hours local reactions around the area of the injection are possible: reddening, tenderness and swelling that subside in a few days. High temperatures are rare.

On very rare occasions in adults, there may be cases of Guillain-Barre' syndrome, a neurological illness characterized by paralysis of the limbs.

As with all vaccines, it is not possible to exclude the possibility of even serious allergic reactions such as anaphylactic shock.

In such cases, anyone who suffers injury as a result of an obligatory vaccination has the right to claim compensation (Law n° 210/92).